

# Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 10

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages vaudoises

### Les « Amis du patois vaudois » à Carrouge/Mézières

Il est 14 h. 10 lorsque M. Decollogny salue ses hôtes — plus de 200 — et particulièrement le doyen d'âge, M. Alfred Jordan, de Carrouge, 92 ans, Mlle Cordey, fille de notre regretté Marc à Louis, MM. Edmond Jordan, municipal, M. Vuagniaux, de Vuchereins, qui s'en fut apprendre, paraît-il, le patois vaudois du côté de la Russie, Emery, notaire, Pavillon, géomètre à Moudon, Viret, professeur à l'École d'application de l'École normale, Delaporte, instituteur, MM. Vargas, Jaton, Albert Chessex, et tant d'autres personnalités, toujours présentes à nos « tenues » et fermes au poste !

MM. Albert Wuillamoz, député, et Paul Golay-Favre, de L'Orient, peu bien, se font excuser et l'assemblée formule des vœux de santé à leur égard.

On se lève pour honorer la mémoire de notre Lo Frèdon (de Siebenthal), de Rougemont, décédé, et de M. Combremont, de l'Étivaz, instituteur.

M. Decollogny intitule son rapport présidentiel : *Sans grand bruit !*

Est-ce... pour rien !

Non, l'Association cantonale vaudoise n'est pas restée inactive.

Il rend hommage à la Commission du chansonnier, présidée par M. Adrien Martin, chef de service au Département de l'instruction publique, et qui fit un travail fécond et utile. Il rappelle les deux suggestives conférences données

par M. Albert Chessex et M. l'abbé Brodard sur les origines de nos patois romands.

Il souhaite un resserrement entre les Amicales — celle de Savigny et Forel notamment — et l'Association cantonale : *On se doit de tirer tous à la même corde !* Les rapports avec le Conseil des patoisants romands sont on ne peut meilleurs, et le succès flatteur remporté au Concours de Radio-Lausanne par les lauréats vaudois, dont MM. Oscar Pasche, Henri Nicolier, Turrel et Chs Montandon, notamment, sont réjouissants et prometteurs.

Le *Prix Kissling* sera attribué, cette année, au cours de la cérémonie officielle de la *Fête des Vignerons*, cela grâce aux démarches du président auprès de M. Marcel Guinand de l'Académie rhodanienne, qui se montra très compréhensif à ce sujet.

Une somme de Fr. 200.— a été versée par Mme Louis Goumaz, épouse de l'auteur regretté des *Paraboles*, ce chef-d'œuvre patois, somme qui servira à l'élaboration d'un petit dictionnaire de 1000 à 2000 mots, réclamé par beaucoup d'amis de notre vieux langage. (Tous dons, même modestes, seront reçus par le président, à cet effet.)

Notre Oscar Pasche remue ciel et terre et rompt des lances à tout bout de champ en faveur des « Amicales patoisantes ». Il méritait qu'on lui rendît hommage pour cette bienfaisante activité. Henri Nicolier fait de même dans ses chers Ormonts où il a donné deux conférences : l'une à La Forclaz et l'autre au Sépey. On l'entendra lors de l'assemblée du Comptoir. De l'allant, de l'allant, chers patoisants, plume à la main et patois à la bouche : il y a du pain sur la planche !

De son côté, M. Jacques Chevalley, nommé membre du comité en remplacement de Charles Montandon, a droit à toute notre reconnaissance pour le

travail qu'il accomplit en faveur du Musée de la vie économique vaudoise. (Pour les comptes, élections, etc. : voir numéro de mai.)

Ouvrant la partie familière, M. A. Decollogny fait alors un bref et savoureux historique en patois.

Le voici :

Me fâ gran plliezi dé vegni hue a Carrodzo, avoué ti lé z'ami dâo patoi et vu vo dere ona binvenate dao fond dé mon tieu, de vo vaire dein clia bella sala e vu vô remerchiâ tri to d'ître vegna et les autorita po no z'avoï baillî la permechon de venî ice. Mé fâ plliezi de vegni dein clia biau Dzorat iô lâo patoi lé encô à l'honneu, dein clia biau payï iô lâo saillî l'an tot fé fliori, iô lé tzan, lé bou, lé pra san vèr et blian, clia biau payï que cougnassâ du gran tein, du que tot dzouvenâ, su vegnâ à Maître à Maudon, po recordâ lâo méti dé gratta-papaï. Ti lé iadzo, l'étâi ion o dou Dzoratâi que vegnâ tzi nô, po bailli on bocon d'ardzein o pou eimpruntâ. Ie fau vo dere que lâo Maître, qu'avâi nom Monsu Tserpilou, l'étâi on Dzoratâi, que l'avâi z'éta à l'écoula dé Cossale, e tzi lé churette dé Vutzérin, mimameint, l'avâi pri fenna à Monprevare.

Du que 'na dzein dé Monprevare, de Cossale, on tza-foumâ, dé Ropra, on tavan dé Pena, 'na talène dé Vulliens, aô bin on Dzordan, on Nicola, on Tsapouë dé Carrodze vegnate, allein ! on devezâ ein patoi, e ma fî, l'étâi bin galé.

Lé dinse que lé ia cognu lâo Dzorat à tsavon. Mâ mé souvegne bin dé Carrodzo, d'Héli Nicola, dé Samuïet Dzordan, que l'on desâi lâo Parisien, dé la damuzalle Détraz dé la Man dé Fé, Carrodze lé on biau veladzo, avoué sa granta sala, son galé petit motti, avoué son vitrail, sa dzattire, vo fau lé vére. Lé on rière pèregran de Mme Salla, qu'avâi nom Nicola, que l'a fé, ia gran tein.

Nion n'a jamé vu on tsatî dein clia

veladzo et n'a cognu l'ombro d'on tsatî. Crouïe ombro quie l'ombro don tsatî, coumein l'an dié. Lé po cein que lé dzein dé Carrodzo l'an tant bona mena. Lâo tsatî l'étâi à Maudon e lé po cein qu'on iadzo, l'é ia falu demandâ 'na plliece âo croton dâo Maudon po betâ on coo qu'avé fé 'na cavîhie.

On iadzo, y gran tein, ia mè dé quatre cein z'an, lé bordzai dé Maudon avion 'na nieze avoué clia d'Yverdon. L'étâi lâo tsatelan d'Yverdon que l'avâi roba et beta âo croton d'Yverdon on pouâra coo dé Démoret, que l'étion on bocon vaudâi. Lé z'affère allan mau, et ma fî, on biau dzo lé sordâ d'Yverdon san vegna tanquie à Thierrens. Clia dé Maudon san montâ amont, avoué dé dzein dé Monprevare, Mézire, Ropra et Carrodzo. Mâ quan lé bordzai d'Yverdon l'a su que lé avé dé dzein dâo Dzorat, l'an zu pouâre e l'an fotu lo cam. Nô sordâ sé san conteintâ dé bâire quartettâ tzi lâo carbatîé, Toine Forestier, pu san revegnâ a Maudon, e quan l'iron bin medzi, san verî à l'otto.

On outro iadzo, quauquie z'annaïe aprî, clia dé Maudon demandâve enco séco à Carrodzo, mâ lé z'affère sé san arrandzive, et la né passaïe, et la pouâre via, clia bravo sordâ san rémontâ tzi leu.

Ia einveron due cein z'an, lé avâi à Carrodzo 'na beinde dé bregan que commandave lâo Gran Pirou, sé rasseimbiâ à la Man dé Fé po alla « atteindre » dein lé bou po roba clia que passavan dein la tsarraïe dé Sainte-Catherine. Lo derraï de clia bregan, lâo Jules au Maréchat lé vegna vilhio. Crayo que Monsu Alfred Dzordan, que lé ice, sé souvégné dé li.

(A suivre.)

*Vaudois...!*

**Le verre de l'amitié se boit au  
BUFFET DE LA GARE**

**Robert PÉCLARD**

**LAUSANNE**

**La Suzon et ses dzenelhiè**

Onna pesta dè foinna étaî veniâté sé lodzi dein onna ferma soletta d'on veladzo proutzo dè tsi no.

Quan têt étaî eindrema, saillîvé dè son perto, por allâ visitâ lè basse-coû lè pllie llien dè sa catsetta.

On na né, la brava Suzon avai aubia dé ciouré la porta dé dzenelhiè ; l'iré lo 27 Févro et tot en ovradzo po feirè çaû fameû boignets por lè Brandons, n'avaî pas sondzi à sè volaillé.

Lo leindéman, noutra fenna a trovâ on massacré à l'ein feiré dressi sa ti-gnassé sur la tîta ; ses pllie ballé pudzinè tiâès per onna vaudaizè dè foinna. Tô dè drâ tracé conta son malheu à on vesin qu'iré tzasseu :

— Ye vo faû tiâ çia crouïa bîté !

— Comptâdé su mé ; se revint sta né, porraît bin itré lo derraî yadzo !

Au adiet praû grantein, l'à cru veirè la foinna sé faufela derraî lo bosson et ne fâ ni yon, ni doû, tirè lo gatoillon et crrrâ !....

Ye n'a pas manqua son coûp, mâ au lieu dè foinna, l'iré on tzat, lo biaû tzat à la Suzon. Quand l'a oïu la débordenaïe, l'a chautâ défrou dè son ihî pô veiré se la bîta étaî bin étertiâ ; mâ adon, quand l'a guegni lo gaillâ tô treimbient que rappertzivè lo cadavrè dè tzat, l'ein a tô de et s'è metta à hurla quemîn na bedouma, et pô lo remâcha, l'ein a distribua onna poicheinta dédzallaïe, que lo pouïro tzasseu l'a vu lè zépelluè ; assebin l'a dzura qu'on ne l'ein repreindraî pllie.

J. Millioud.

**Brot !**

L'étaî lou dzo de lo « mécanique » tzi Djairi. Vo sédé quemîn ça va : fau dao mondo à l'eintor dé çà mécanique ; adan lé païsan dao veladzo l'einvouïan on hommo aobin on valet. et çâ dzornaïe lao san reindyé quan l'è lao tor. Vo peinsade bin que permi lé z'ovrai que san einvouyi dinche, lai a todzo quau-quié Schwitzertutche, et qu'au soupâ se tignan tî ao bet de la trâbia, po tale-matchâ. Lè bin cein qu'è arrevâ tzi Djairi.

Et quauquiè iadzo on de cî coo de-sai : « Brot », tan qu'à la fin la mère a Djairi l'a comprâ que l'étaî lou pan qué demeindavan dinche.

Poave pâ s'ein ravâ :

— Tot parâ, dao hî pan dinche, lai dere dao brôte !!

A.

**L'activité patoisante dans le canton**

— M. Henri Nicolier, trésorier des patoisants vaudois, a fait au Sépey, puis à La Forcla, une causerie au profit des écoles, agrémentée de productions du Chœur mixte, et traitant de l'histoire et de la situation actuelle du patois, ainsi que de l'histoire des Ormonts.

— L'Amicale des patoisants des Hauts de Lavaux s'est réunie à Forel le 24 avril. On est, d'autre part, en train de poser les bases de nouvelles amicales aux Ormonts et dans le district de Moudon.

— Le 8 mai. Radio-Lausanne a diffusé un reportage d'une demi-heure de la cérémonie de distribution des prix du Concours des patoisants romands, avec des exposés du président du Conseil des patoisants, du rédacteur du *Glossaire romand* et du président du concours, ainsi que des productions de l'*Intiamon* (Fribourg).

— C'est un chant de l'écrivain patoisant Paul Morerod-Pernet (Dactyle-Barbu), de Vers-l'Eglise, qui a clos le congrès du

**Entreprise d'Electricité**

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 24 Téléph. 22 29 60

**Lausanne**

Parti paysan vaudois. A cette occasion, des vœux de santé ont été exprimés à l'adresse de l'ancien conseiller national M. Albert Wulliamoz, grand patoisant, vœux auxquels nous nous associons de tout cœur.

— Lè Maïentzettè, section du Costume vaudois de Palézieux, se sont réunies sous la présidence de Mlle Jeanne Décosterd, patoisante bien connue dans nos tenâbliè. Après chants et productions du terroir, on a entendu le salut de M. Robert Graz, le syndic patoisant de Palézieux.

### On bal aniversairo

Trei dè noutrè vétérân dâo patois (clique dâo Tzenet-la Vallâ) voûlion bô e bin feîtâ lâo houetant' an stu tsautein. Ye san : noutrô patoisan bin connu P. d'Amond et sa chëra jumella Zeliè Peguet que san né sù lé Mollais aô tiu dâo Tzenet lou



23 juin 1875 ; et pu « Pompier » (E. Reymond) qu'a vu lou dzo lou 10 septembre la mîma annaïe aô Crêt-Meylan.

Trei vétérân dâo vilhio dévesâ que san resta dzouveno dè tieu et dè carattêro, câ ez tsantan einco coumeint dé zozî. Fau dere que l'an passâ lâo jeunesse ein patoûradzo et too forana, io ez tsantâvon tui lé dzeu et io ez dévesâvan lo patois tui lé dzeu qu'iran petit. L'è portiè son restâ avouai la voix sonora. Aô nom dâi z'« Amis dâo patoi vaudois », on lâo sohêto onco on moûi d'annaïe dè seintâ et dè bounheu, que pouëssan tsantâ onco gran tein lou payï, lâo montagne et tot cein que fâ balla la via !

*Eh oui ! le Conteur et les Amis du patois doivent s'associer de tout cœur à la fête d'anniversaire des quatre-vingts ans de notre ami Paul Golay-Favre, qui signe P. D'Amond ses chroniques du Conteur. Qui lui donnerait ce grand âge lorsqu'on le voit et qu'on l'entend chanter et yodler dans nos tenabliè ses refrains de la montagne, d'une voix encore fraîche et bien timbrée ? Souhaitons que nous puissions l'entendre longtemps encore. Il est la cheville ouvrière de ce qui reste de patoisants au Val de Joux, et il serait vivement à souhaiter que ces amis du vieux langage se retrouvent et s'organisent pour le maintenir au milieu de cette laborieuse et sympathique population.*

*Et ce jeune octogénaire a le privilège de posséder une sœur jumelle, patoisante et chanteuse, elle aussi. Enfin, un troisième vétérân sera de la fête, c'est « Pompier », Eugène Reymond du Brassus, connu au long et au large par ses savoureuses déclamations en dialecte combier.*

*A tous trois nos vœux sincères. O. P.*

### Noces d'or

*Entourés de leurs enfants et petits-enfants, Mme et M. Albert Chessex, ancien professeur à l'Ecole normale et directeur du Musée scolaire, ont célébré, dimanche 29 mai, leurs noces d'or.*

*Que cet ami fidèle de nos tenabliè patoisantes, cet interprète aimé de Marc à Louis, ce fin connaisseur de notre canton et de son passé linguistique, géographique et pédestre, veuille trouver, ici, joints à tant d'autres, nos meilleurs vœux.*

*Santé, conservation !*

**J. DIEMAND S. A.**  
 INSTALLATIONS SANITAIRES  
 LAUSANNE  
 Tél. 22 84 91